

ТЕХНОЛОГІЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО СКОРОПИСУ В ДІЯЛЬНОСТІ УСНОГО ПЕРЕКЛАДАЧА

Мета курсу – оволодіння студентами навичок та умінь здійснювати скорочений запис ускладнених речень та текстів, зокрема у вигляді їх вертикального розташування для швидкого та ефективного занотовування повного обсягу повідомлення з метою подальшого застосування такого запису в процесі усного послідовного перекладу.

Міжпредметні зв'язки. Навчальна дисципліна пов'язана з такими дисциплінами як «Практичний курс англійської мови», «Практика усного та писемного мовлення англійської мови», «Практика перекладу з англійської мови», «Вступ до перекладознавства», «Загальна теорія перекладу», «Теорія і практика перекладу», «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності», «Порівняльна лексикологія англійської та української мов».

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування у студентів фахової перекладацької та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетенції, підґрунтям яких є сформовані протягом попередніх років навчання україномовна та іноземна (англійська як перша іноземна мова) комунікативні компетенції.

Програмні результати навчання:

знати: спеціальну термінологію для розв'язання професійних завдань; особливі скорочені форми записів, компонентами якої є: смисловий аналіз, тобто «економне» формулювання кожного речення; -скорочений літерний запис (шляхом визначення літер, які несуть основне смислове навантаження); системи символів, які мають узагальнене значення і позначають групу понять, що мають схожі семантичні ознаки. Досвідчений перекладач використовує 100-200 базових символів перекладу

вміти: занотовувати повний обсяг повідомлення системою спеціальних символів; відтворювати текст повідомлення за спеціальними символами; оволодіння навичками аналітичного читання, смислового аналізу речень; розробляти власний стиль перекладацького скоропису

володіти: методикою аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію, впорядковувати логічно; використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування; знаннями принципів, технологій і прийомів створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами; умінням запам'ятовувати текст, застосовувати основні принципи скороченого запису лексем і синтаксем, навчає символічній системі, вертикальному нотуванню та членуванню повідомлення.

Зміст навчальної дисципліни:

Перекладацький скоропис. Принципи скороченого запису в межах усного послідовного перекладу. Смисловий аналіз повідомлення. Принцип вертикального розташування записів. Принцип скороченого запису (горизонтальне розташування). Акроніми, скорочення та надлишковість інформації. Членування повідомлення. Запис стверджувальних, питальних речень, окличних речень. Запис відособлення, зіставлення та вказівки мети.

Система символів перекладацького скоропису. Запис прецизійного матеріалу. Семантографія Бліса.

Принципи власного стилю перекладацького скоропису

Обсяг вивчення навчальної дисципліни: 3 кредити ECTS, загальний обсяг 90 годин, у тому числі 36 практичних занять, 43 години самостійної роботи та 11 годин індивідуальної роботи.

Форма семестрового контролю: іспит.